

Subha-patthanā & Paritta 素八叭他那&叭力他 BLESSINGS AND PROTECTION 祝福与护卫

Sabbītiyo vivajjantu
sabba-rogo vinassatu,
Mā te bhavatu·antarāyo
sukhī dīghāyuko bhava.
萨逼提哟 V 洼展秃
萨巴柔勾 V 那萨秃
吗 贴 芭洼湾它啦哟
苏漆 地咖 优口 芭洼

*May all calamities be avoided,
may all diseases disappear,
may there be no obstacle[s] for you,
[and may] you be happy and have long life.
愿诸灾免离,
愿诸疾消失;
愿你无障碍,
得快乐长寿!*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ
rakkhantu sabba-devatā,
Sabba-buddhānubhāvena
sadā sotthi bhavantu te.
芭洼秃 萨巴 茫咖琅
拉堪秃 萨巴 爹洼踏
萨巴 不答努叭 V 那
萨哒 搜提 巴湾秃 贴

*May all blessings be [yours],
may all the deities protect [you];
by the power of all the Buddhas,
may you have well-being always.
愿得诸吉祥,
愿诸天守护;
依诸佛威力,
愿你常平安!*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ
rakkhantu sabba-devatā,
Sabba-dhammānubhāvena
sadā sotthi bhavantu te.
芭洼秃 萨巴 茫咖琅
拉堪秃 萨巴 爹洼踏
萨巴 丹吗努叭 V 那
萨哒 搜提 巴湾秃 贴

*May all blessings be [yours],
may all the deities protect [you];
by the power of all the Dhammas,
may you have well-being always.
愿得诸吉祥,
愿诸天守护;
依诸法威力,
愿你常平安!*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ
rakkhantu sabba-devatā,
Sabba-saṅghānubhāvena
sadā sotthi bhavantu te.

芭洼秃 萨巴 茫伽琅
拉堪秃 萨巴 爹洼踏
萨巴 桑伽努叭 V 那
萨哒 搜提 巴湾秃 贴

*May all blessings be [yours],
may all the deities protect [you];
by the power of all the Saṅghas,
may you have well-being always.*

愿得诸吉祥，
愿诸天守护；
依诸僧威力，
愿你常平安！

Nakkhatta-yakkha-bhūtānaṃ
pāpaggaha-nivāraṇā,
Parittass'ānubhāvena
hantu tesāṃ upaddave.

那卡它 牙卡 部他囊
啪跏伽蛤 你哇然哪
跏日它萨努芭 V 那
含秃 贴桑 巫跏达 V

*The obstacles from the bad [influences of]
planets, [and] of constellations, demons and
ghosts; by the power of this protective chant,
may the dangers of [all of] these be
destroyed.*

星宿.亚卡.鬼，
灾星之阻碍；
以护经威力，
愿破彼诸厄！

Dukkhapattā ca niddukkhā
bhayappattā ca nibbhayā,
Sokappattā ca nissokā
hontu sabbe'pi pāṇino.

度卡跏他 叉 尼度卡
巴亚跏他 叉 尼八亚
艘卡跏他 叉 尼艘卡
洪秃 萨贝皮 跏尼挪

*May all creatures who are suffering be
without suffering, [living in] fear be without
fear and [living in] sorry be without sorry.*

愿受痛苦的动物都没有痛苦，
受害怕的动物都没有害怕，
以及也受伤心的动物都没有伤心。

Sabbe Buddhā balappattā
Paccekañña-ca yaṃ balaṃ,
Arahantānañ-ca tejena
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.

萨悲 不答 巴拉跏他
跏彻卡南叉 秧 巴琅
阿拉舍他南叉 贴阶那
拉康 斑搭米 萨巴搜

*By the (protective) power of the Buddhas,
Pacceka Buddhas and
Arahants,*

I fortify the protection in every way.

以一切佛力，
诸独觉之力，
及阿罗汉力，
结一切守护！

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mahiddhikā,
Puññan-taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu Sambuddha-sāsanam.
啊卡萨他 叉 部玛他
爹哇 哪咖 玛喜迪味
菩样汤 阿努模地它哇
期让 拉堪秃 三不答 撒萨囊

*May beings inhabiting space and earth,
Devas and nagas of mighty power,
Share this merit of ours,
May they long protect the Teaching.
空居与地居,
大力诸天.龙,
随喜功德后,
恒守护佛教!*

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mahiddhikā,
Puññan-taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu Sambuddha-desanam.
啊卡萨他 叉 部玛他
爹哇 哪咖 玛喜迪味
菩样汤 阿努模地它哇
期让 拉堪秃 三不答 爹萨囊

*May beings inhabiting space and earth,
Devas and nagas of mighty power,
Share this merit of ours,
May they long protect the Preaching.
空居与地居,
大力诸天.龙,
随喜功德后,
恒守护佛法的传扬!*

Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā
devā nāgā mahiddhikā,
Puññan-taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu Sambuddha-sāvakaṃ,
ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ.¹
啊卡萨他 叉 部玛他
爹哇 哪咖 玛喜迪味
菩样汤 阿努模地它哇
期让 拉堪秃 三不答 撒洼康
期让 拉堪秃 茫 叭让

*May beings inhabiting space and earth,
Devas and nagas of mighty power,
Share this merit of ours,
May they long protect the Students of the Buddha.
May they long protect me and others.
空居与地居,
大力诸天.龙,
随喜功德后,
恒守护声闻弟子!
恒守护我与他人!*

Ettāvata ca amhehi
sambhataṃ puñña-sampadam,
Sabbe devā'numodantu
sabba-sampatti siddhiyā.
A 他洼他 叉 安黑喜
三芭汤 菩亚 三叭当
萨悲 爹哇 安努模丹秃
萨巴 三叭提 喜迪呀

*May all deities
rejoice in this merit
which we have thus acquired.
May it bring about all achievements.
至今为我等,
所集功德果,
愿诸天随喜,
一切得成就!*

¹ When this is chanted solely for the benefit of someone else, 'ciraṃ rakkhantu tvaṃ sadā.' (may ... long protect you always.) is chanted instead of 'ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ.'

Ettāvātā ca amhehi
sambhataṃ puñña-sampadam,
Sabbe bhūtā' numodantu
sabba-sampatti siddhiyā.
A 他洼他 叉 安黑喜
三芭汤 菩亚 三跏当
萨悲 部他 安努模丹秃
萨巴 三跏提 喜迪呀

*May all creatures
rejoice in this merit
which we have thus acquired.
May it bring about all achievements.*
至今为我等，
所集功德果，
愿诸众生随喜，
一切得成就！

Ettāvātā ca amhehi
sambhataṃ puñña-sampadam,
Sabbe sattā' numodantu
sabba-sampatti siddhiyā.
A 他洼他 叉 安黑昔
三芭汤 菩亚 三跏当
萨悲 萨他 安努模丹秃
萨巴 三跏提 喜迪呀

*May all beings
rejoice in this merit
which we have thus acquired.
May it bring about all achievements.*
至今为我等，
所集功德果，
愿诸有情随喜，
一切得成就！

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu
sukhitā hontu ñātayo.
依当 梅 牙梯囊 候秃
苏漆他 宏秃 牙它哟

*Let this (merit) accrue to my departed
relatives and may they be happy.*
回向此（功德）予我的亲人，
愿他们快乐。

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu
sukhitā hontu ñātayo.
依当 梅 牙梯囊 候秃
苏漆他 宏秃 牙它哟

*Let this (merit) accrue to my departed
relatives and may they be happy.*
回向此（功德）予我的亲人，
愿他们快乐。

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu
sukhitā hontu ñātayo.
依当 梅 牙梯囊 候秃
苏漆他 宏秃 牙它哟

*Let this (merit) accrue to my departed
relatives and may they be happy.*
回向此（功德）予我的亲人，
愿他们快乐。